

Porównanie tłumaczeń Jana 15:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli ze — świata bylibyście, — świat co — jego lubiłby, że zaś ze — świata nie jesteście, ale Ja wybrałem sobie was ze — świata, dla tego nienawidzi was — świat.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ze świata byliście świat kiedykolwiek co własne lubił że zaś ze świata nie jesteście ale Ja wybrałem was ze świata dla tego nienawidzi was świat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdybyście byli ze świata, świat kochałby swoją własność; ponieważ jednak nie jesteście ze świata,* ale Ja was wybrałem ze świata, dlatego was świat nienawidzi. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdyby ze świata byliście, świat (co) własne kochałby, że zaś ze świata nie jesteście, ale ja wybrałem sobie was ze świata, dla tego nienawidzi was świat.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ze świata byliście świat (kiedy)kolwiek (co) własne lubił że zaś ze świata nie jesteście ale Ja wybrałem was ze świata dla- tego nienawidzi was świat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybyście byli ze świata, świat kochałby was jako swoją własność; ponieważ jednak nie jesteście ze świata, ale Ja was wybrałem ze świata, dlatego was świat nienawidzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdybyście byli ze świata, świat miłowałby to, co jest jego. Ponieważ jednak nie jesteście ze świata, ale ja was wybrałem ze świata, dlatego świat was nienawidzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byście byli z świata, świat, co jest jego, miłowałby; lecz iż nie jesteście z świata, alem ja was wybrał z świata, przetoż was świat nienawidzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Byście byli z świata, świat by, co jego było, miłował: lecz iżcie nie są z świata, alem ja was wybrał z świata, przetoż was świat nienawidzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdybyście byli ze świata, świat by was kochał jako swoją własność. Ale ponieważ nie jesteście ze świata, bo Ja was wybrałem sobie ze świata, dlatego was świat nienawidzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdybyście byli ze świata, świat miłowałby to, co jest jego; że jednak ze świata nie jesteście, ale Ja was wybrałem ze świata, dlatego was świat nienawidzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdybyście byli ze świata, świat miłowałby was jak swoją własność. Ponieważ jednak ze świata nie jesteście, bo Ja was wybrałem ze świata, dlatego świat

¹⁾ <x>500 17:14-16</x>; <x>690 4:4-5</x>

			was nienawidzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybyście byli ze świata, świat kochałby to, co do niego należy. Wy jednak nie jesteście ze świata, gdyż wybrałem was z tego świata dla siebie. Dlatego świat was nienawidzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdybyście ze świata byli, świat byłby przyjazny temu, co jego. A że ze świata nie jesteście, lecz to ja was sobie ze świata wybrałem, dlatego świat was nienawidzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdybyście należeli do tego świata, kochałby on was jako swoją własność. Ale nie należycie do tego świata, bo odebrałem was światu i dlatego was nienawidzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdybyście byli ze świata, świat kochałby to, co jest jego. Ponieważ jednak nie jesteście ze świata - bo Ja was wybrałem ze świata - świat was nienawidzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли б ви були від світу, то своє світ любив би; а оскільки ви не від світу, я вибрав вас від світу, тому світ і ненавидить вас.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli z tego naturalnego ustroju światowego byliście jakościowo, ten ustrój ewentualnie to co swoje własne lubił; że zaś z tego ustroju nie jesteście jakościowo ale ja wybrałem sobie was z tego ustroju, przez to właśnie nienawidzi was ten ustrój.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybyście byli ze świata świat by kochał co własne; ale że nie jesteście ze świata, lecz ja was sobie wybrałem ze świata dlatego świat was nienawidzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdybyście należeli do świata, świat kochałby to, co jego. Ale ponieważ nie należycie do świata, przeciwnie, ja wybrałem was ze świata, dlatego was świat nienawidzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybyście byli częścią świata, świat kochałby to, co jest jego własnością. A ponieważ nie jesteście częścią świata, ale ja was ze świata wybrałem, dlatego świat was nienawidzi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdybyście należeli do świata, kochałby was. Ponieważ jednak nie należycie do niego—bo Ja was wybrałem dla siebie—nienawidzi was.